

**Fächerübergreifendes Methodenkonzept:
Nutzung des zweisprachigen Wörterbuchs**

Kompetenzen:

Die Schüler sollen

- den Inhalt und Aufbau des zweisprachigen Wörterbuchs kennen.
- die im Wörterbuch verwendeten Zeichen und Abkürzungen mit Hilfe der Benutzerhinweise erklären können.
- die Aussprache eines fremdsprachigen Wortes anhand der phonetischen Umschrift angeben können.
- dem Wörterbucheintrag grammatische Informationen entnehmen können.
- wissen, dass mehrdeutige Wörter in der Regel mehrere verschiedene Übersetzungen haben.
- wissen, dass feststehende Wendungen meistens nicht Wort für Wort übersetzt werden können.

Die angestrebten Kompetenzen sollen im Laufe des dritten Lernjahres (in Französisch: Klasse 8) erworben werden.

Auf den folgenden Seiten befinden sich Übungen, die in den systematischen Umgang mit dem zweisprachigen Wörterbuch im Fach Französisch einführen.

Ausgangspunkt ist folgendes Wörterbuch:

PONS Express Wörterbuch Französisch-Deutsch/Deutsch-Französisch. Bearbeitet von R. Gachod-Schinko u. a. Neubearbeitung 2006. Stuttgart 2006.

Die Übungsbeispiele sollen eine systematische Einübung der oben genannten Kompetenzen veranschaulichen, sind aber nicht obligatorisch. Um eine größere Verständlichkeit für die Kolleg/inn/en der Fächer Englisch und Spanisch zu erreichen, ist das verwendete Vokabular französisch, Anweisungen erfolgen jedoch auf deutsch.

Einführungen in die zweisprachige Wörterbucharbeit in den Fächern Englisch und Spanisch orientieren sich an den oben genannten Kompetenzen.

1 *Découvrir son dictionnaire* - Entdeckungsreise durch das Wörterbuch

Um mit eurem Wörterbuch effektiv arbeiten zu können, d. h. um etwas Gesuchtes möglichst schnell zu finden, solltet ihr euch vorher einen Überblick über den Inhalt und den Aufbau des Wörterbuchs zu verschaffen. Folgende Liste soll euch dabei helfen, indem ihr jeweils die zugehörige(n) Seitenzahl(e) angebt.

Was steht ...

... wo ?

- ein deutsch-französisches Wörterbuch
- eine französische Kurzgrammatik
- eine Kurzübersicht über den Aufbau des französisch-deutschen bzw. des deutsch-französischen Wörterbuchs
- verschiedene Bildseiten wie z. B.
 - eine Frankreichkarte
 - eine Karte der französischsprachigen Länder
 - zum Thema Kleider
 - zum Thema Sportartikel
- ausführliche Benutzerhinweise zum Aufbau des Wörterbuchs
- eine Liste mit so genannten *faux amis*
- ein französisch-deutsches Wörterbuch
- Konjugationstabellen französischer Verben

2 *Décoder son dictionnaire*

Das Express Wörterbuch ist ziemlich benutzerfreundlich. Es verwendet kaum Zeichen und Abkürzungen. Schlage das Wörterbuch auf S. 344 f. auf. Suche die Abkürzungen heraus, die zu den unten stehenden Aussagen passen. Falls ihr mal nicht weiter wisst, dann schlagt einfach bei den Benutzerhinweisen nach.

- [] Das französische Wort klingt ähnlich wie ein deutsches.
- [] Das Symbol macht auf wichtige Besonderheiten aufmerksam.
- [] In diesen Kästen stehen Hinweise zur Schreibung französischer Wörter.
- [] Arabische Ziffern sind eine Untergliederung, die sich nach den unterschiedlichen Bedeutungen eines Stichworts richtet.
- [] Das Wort wird umgangssprachlich verwendet.

3 Bien prononcé, tout gagné ? - Die Ausspracheregeln beherrschen.

Am Anfang stöhnen Deutsche, weil im Französischen ganz anders geschrieben als ausgesprochen wird. Rekordverdächtige 10 Möglichkeiten für den Laut ε ! Findet ihr sie alle heraus ?

[lɛ]	[mɛr]
[lɛ]	[mɛr]
[mɛ]	[vɛr]
[mɛ]	[vɛr]
[pɛ]	[il ɛt]

4 Découvrir la grammaire à l'aide du dictionnaire - Grammatische Hilfen.

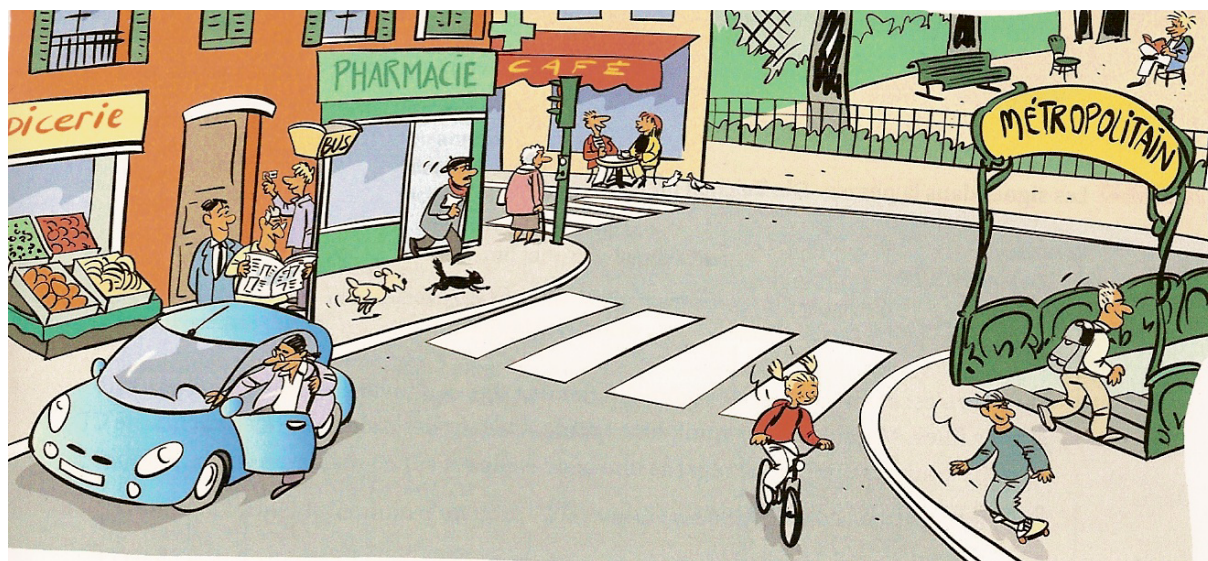
Dein Wörterbuch hilft Dir dabei, weniger Fehler im Bereich der Grammatik zu machen: Du findest im Wörterbuch unter anderem Angaben zum grammatischen Geschlecht der Substantive, die männliche und weibliche Form der Adjektive, Verbkonstruktionen.

a) Finde das Geschlecht und die Bedeutung folgender Substantive mit Hilfe des Wörterbuchs heraus. Alle diese Wörter haben mit dem Thema "Essen" zu tun:

fourchette - cuillère - céréale - couteau - biscotte - poêle - casserole - couvert

b) Stell' Dir vor, die folgende Zeichnung gehört zu einem Film: Was geschieht ? Was tun die verschiedenen Personen ? Erzähle mit Hilfe der Ausdrücke im Kasten. Kläre vorab die Präpositionen, die für die Infinitivanschlüsse benötigt werden.

Exemple: Le jeune homme dans le parc arrête de lire son roman parce qu'il a envie de boire un jus de fruits. Il sort du parc et va au café.



commencer _____	- apprendre _____	- aider _____	- réussir _____
avoir besoin _____	- essayer _____	- demander _____	- finir _____
oublier _____	- penser _____	- renoncer _____	

5 Comment trouver la bonne traduction ? - Übersetzen, aber richtig !

Mehrdeutige Wörter haben in der Regel mehrere verschiedene Übersetzungen, und die, die im Wörterbucheintrag an erster Stelle steht, ist leider nicht immer die passende. Oft lohnt es sich, den gesamten Wörterbucheintrag etwas genauer zu betrachten, z. B.

a) wenn man eine deutsche Übersetzung sucht:

1. Je me mets au travail.
2. Nous mettons dix minutes à faire cet exercice.
3. Mettez la table, s'il vous plaît.

b) oder wenn man eine französische Übersetzung sucht:

1. Macht das Fernsehen dumm ?
2. Seine Kinder machen ihm Sorgen.
3. Ich mach das schon.

Überprüft eure Lösungen mithilfe des Wörterbuchs.

6 Faux amis - Was ähnlich klingt, muss nicht unbedingt das Gleiche bedeuten

Verbessert Karins Entwurf für einen Brief an Christine mithilfe des Wörterbuchs:

Chère Christine,

Dans deux semaines, tu vas venir ici, et c'est super. Ma mère est très nette et mon père aussi. Mais ma sœur quelle loutre ! Heureusement, elle habite au premier étage et moi, j'habite par terre ! Est-ce que tu as beaucoup de coffres et de taches ? J'espère que tu n'es pas trop grosse - ma chambre est très petite, tu sais. Mais tu vas avoir un régal pour toi. Est-ce que tu aimes jouer du clavier ? J'aime beaucoup mon prof: il est très sympa et très flotte.

A bientôt

Karin